

تقرير لجنة مراجعة مشروع معجم مصطلحات التقنيات التربوية

أعضاء اللجنة

مقدمة :

لقد وقفت اللجنة عند كل مفردة من مفردات مشروع معجم التقانات التربوية التي بلغت 1326 مصطلحاً، مصحوبة بشرحها ومرتبة حسب الألفبائية اللاتينية، مع الإشارة إلى مصدر المصطلح في اللغتين الإنجليزية والفرنسية.

وتود اللجنة أن تشيد هنا بالجهد الكبير الذي بذل في إعداد هذا المعجم وشرح مصطلحاته، الأمر الذي يسر على اللجنة إجراء الدراسة عليه.

ملحوظات اللجنة :

1. مسمى المعجم : بدا للجنة أن الجزء الأكبر من المصطلحات المضمنة في هذا المعجم هي أقرب لأن تكون مصطلحات تخصّ علم الحاسوب، مع إقرارنا بإحتوائه على عدد مقدر من المصطلحات الخاصة بالتقانات التربوية. هنالك جملة مصطلحات تقنية تربوية أخرى لم ترد في مشروع المعجم - لكنه قد لا يتيسر أو لا يستحسن تعديل مسمى المعجم في هذه المرحلة الأخيرة من إعداده أو إضافة مصطلحات لم تخضع للتقويم السابق عليها.

2. تجد اللجنة أن كثيراً من مصطلحات المعجم الإنجليزية والفرنسية مبدوعة بالحروف اللاتينية الكبيرة (upper case) وقليل منها مبدوع بالحروف اللاتينية الصغيرة (lower case) - والمعتاد أن يكتب الحرف الأول من مدخلات (مصطلحات) المعجم بالأحرف اللاتينية الصغيرة، ما لم يكن المصطلح من أسماء الأعلام، حينها يبدأ في كتابته بالأحرف الكبيرة.

هذا تستحسن اللجنة الالتزام بنهج موحد في كتابة جميع مصطلحات المعجم، ويفضل كتابة المدخلات بالأحرف الصغيرة في اللغة الأجنبية، مالم يكن المصطلح اسمًا علمًا .

3. التعريف والتذكير - كذلك تجد اللجنة أن كثيراً من المقابلات العربية للمصطلحات الأجنبية بالمعجم قد كتبت مُعَرَّفةً، أي بدخول أداة التعريف (أى) عليها، مع كتابة بعضها بصيغة النكرة. وبما أن النكرة أعم تُفضل اللجنة أن تصاغ عليها المصطلحات العربية، ما لم يكن هنالك مسوغ لتعريفها بأداة التعريف (أى).

4. هنالك بعض كلمات مصطلحية مفتاحية، يتكرر ورودها (أحياناً بتعريف مختلف)، كما يتكرر ورودها مع غيرها بالإضافة أو التركيب المزجي. في هذه الحالات يلزم التدقيق في ترجمة أو تعريب المقابل لها في اللغة العربية.

5. القوائم المرفقة تحوي مقتراحات على مدخلات المعجم، وما لم يرد ذكره فيها من المصطلحات يُعدّ مقبولاً لدى اللجنة. وهي مرتبة حسب ما جاء في أصل مشروع الكتاب من حيث أرقام المصطلحات وتسلسل الحروف الألفبائية. وهذه أمثلة لبعض هذه الكلمات المفتاحية المشار إليها في البند 4 التي كان للجنة المعجم رأي آخر في نقلها إلى اللغة العربية : -

1	(1) عند اللجنة
Academy	مَجْمَعٌ (وليس أكاديمية) أو مَجْمَعٌ علميٌّ
Academic	علميٌّ (وليس أكاديميٌّ)
Academic aspiration	طموح علميٌّ
Academic studies	دراسات علميةٌ
Academic planning	تخطيط علميٌّ
Academic freedom	الحرية العلمية

لا ترى اللجنة مبرراً لاستخدام الكلمة الأجنبية، (أكاديميّ) الدخيلة مع وجود المقابل - العربي الصحيح (مَجْمَعٌ علميٌّ، علميٌّ)، وعليه يفضل استخدام "علمى" في مقابل المصطلح الأجنبي Academic حيث ورد.

-2	وكذلك :
Code	شفرة أو دليل (وليس كود)
Code operation	دليل التشغيل (وليس كود التشغيل)
Code ,memory	شفرة الذاكرة
Coding	ترميز . تشفير
Code system	نظام الشفرة
3-	وأيضاً :
Processor	معالج (وليس مشغل)

Processing	معالجة (ليس تشغيل)
Central processing unit (c p u)	وحدة المعالجة المركزية (وليس - التشغيل -)
4-	(4) وهذه كلمات متقاربة في معانيها
Row	صف
Array	صفيف
Matrix	مصفوف
Determinate	محددة
Tensor	متعددة
Computer	حاسوب (وليس حاسبة)
Computer , analog	حاسوب تماثيلي
Computer software	برمجيات الحاسوب
Computer hardware	عتاد الحاسوب
Computer- aided design (CAD)	التصميم المساعد بالحاسوب
Computer – aided learning (CAI)	التعلم المساعد بالحاسوب
Efficiency	فعالية (وليست كفاءة)
Sufficiency	كفاية
Competency	جدارة
Bit	ثنائية (كونها إما واحداً وإما صفرأً 0 (وليست بت)

Byte	ثمانية (لكونها في الأصل كانت أربعة ثنائيات (وليس بait))
Simulations	محاكاة
Representation	تمثيل
modelling	نمذجة (أعمال النماذج)
5 -	(5) التفريق بين معانى الكلمات التالية
teaching	تدریس
learning	تعلم أم تعليم
education	التربية و التعليم
higher education	التعليم عالي
secondary education	التعليم ثانوي
Primary education	التعليم ابتدائي
Ministry education	وزارة التربية والتعليم
Child education	التعليم الأطفال